

The Translation Workshop: an Integrated Teaching Methodology for Translation Teaching at University

Marcella La Rocca
Università di Palermo
marlarocca(a)libero.it

ABSTRACT

In the field of university Translation Teaching there is a need for an innovative methodology, capable of putting the students at the centre of their own process of teaching and learning, integrating at the same time different translation theories.

The investigation carried out consisted in the elaboration, application and observation of an innovative teaching methodology, with a socioconstructivist and humanistic basis and an integrative framework in translation and in the evaluation of its results.

The teaching methodology was implemented through research and an action-research project in two different degree courses in the Facoltà di Lettere e Filosofia of the University of Palermo, Italy. Both quantitative and qualitative data were collected and then analysed with qualitative methods.

The utility of the methodology was confirmed both for its effectiveness and impact on the process of acquisition of translation competence and on the improvement of the linguistic competence in L1 and L2 as well as on the acquisition of significant interpersonal competencies like the ability to negotiate, work in groups, defend their own translation options, etc., competencies which are essential for the students' professional future.

KEYWORDS: autonomy, collaborative pedagogy, integration, scaffolding, translation teaching.

Completion of thesis
Place: Universitat de Vic, Catalunya, Spain
Year: 2007
Supervisor: María González Davies

El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción

Marcella La Rocca
Università di Palermo
marlarocca(a)libero.it

RESUMEN

En la didáctica de la traducción a nivel universitario se advierte la necesidad de una propuesta metodológica innovadora, que permita colocar al estudiante en el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje integrando, al mismo tiempo, diferentes teorías traductológicas.

La investigación realizada consistió en la elaboración, aplicación y observación de una metodología didáctica innovadora, con una base epistemológica socioconstructivista y humanista, y un marco traductológico integrador tanto en el ámbito de la enseñanza de la traducción como en la evaluación de los resultados obtenidos.

La metodología elaborada consistió en un proyecto piloto y un proyecto de investigación acción en dos diferentes cursos de licenciatura de la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Palermo, Italia. Se recogieron datos cuantitativos y cualitativos, y todos los datos recogidos fueron sometidos a un análisis cualitativo.

La utilidad de la metodología fue confirmada en cuanto a eficacia e incidencia en el proceso de adquisición de una competencia traductora mejora de las competencias lingüísticas en L1 y en L2, y adquisición de importantes competencias interpersonales como la capacidad de negociar, de trabajar en equipo, de defender las propias propuestas de traducción, etc., cuya utilidad en el futuro profesional de los estudiantes resulta también fundamental.

PALABRAS CLAVE: andamiaje, autonomía, didáctica de la traducción, integración, pedagogía colaborativa, taller de traducción.